

xxxii Xornaes Internacionales d'Estudiu

Nel Salón d'Actos de la Facultá de Filosofía y Lletres nel Campus d'Humanidaes n'Uviéu celebráronse, los díes 5, 6 y 7 del pasáu mes de payares de 2013, les sesiones de les xxxii Xornaes Internacionales d'Estudiu entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana.

L'entamu oficial de les mesmes, el martes día 5 a les 12:00 h., cuntó cola participación de la Vicerrectora d'Investigación y Campus d'Escelencia Internacional, Paz Suárez Rendueles, la Decana de la Facultá de Filosofía y Lletres, Cristina Valdés, y la Presidenta de l'Academia, Ana M^a Cano.

Tres esti entamu presentáronse les ediciones dixitales de les revistes *Lletres Asturianas* 109 y *Ciencies. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía* 3, esta cabera collaboración de l'ALLA y la Universidá d'Uviéu.

El profesor *Steven Dworkin*, de la Universidá de Michigan, abrió esi mesmu día a les 13:00 h. les sesiones d'estudiu cola ponencia «Estabilidad y continuidad léxica en el hispano-romance». Los demás ponentes fueron:

Amado Alarcón Alarcón (Universidá Rovira i Virgili, Tarragona), «Nuevas perspectivas en sociología del lenguaje y lenguas minoritarias»; *Moisés Selfa Sastre* (Universidá de Lleida), «Lengua y escuela. Un modelo de enseñanza como garantía de los derechos lingüísticos»; *Isabel Hevia Artime* (Universidá d'Uviéu), «Valir cultural y educativu de la llingua asturiana»; *Xosé Bolado* (Academia de la Llingua Asturiana), «Al ritmu de los díes de la vida propia. Una mirada circunstancial sobre poesía nueva»; *Beatriz Hernán-Gómez Prieto* (Universidá de Milán), «Pepín de Pría y sus apostillas al Vocabulario de Rato y Hevia. Más apuntes para su Diccionario perdido»; *Myriam Benarroch* (ATILF/CNRS & Universidá de París-La Sorbona), «La especificidad del asturiano vista a través del DÉROM (Dictionnaire Étymologique Romane)»; *Anne-Marie Chabrolle-Cerretini* (ATILF/CNRS & Universidá de Lorena), «La lengua asturiana en los textos lingüísticos y diccionarios francófonos».

El pieslle, el xueves día 7, púnxolu, n'asturianu, el profesor Miguel Metzeltin (Universidá de Viena), que faló de «L'asturianu ente les llingües romániques».

A estes ponencies sumáronse les comunicaciones de: *Nicolás Bartolomé Pérez* («Una cuestión de terminoloxía xurídica asturiana: l'usu del sustantivu *conceyu*»); *Iris Díaz Trancho* («Tratamientu del monollingüismu asturianu nel currículu d'Asturies»); *Inaciu Galán y González* («L'asturianu y les nueves teunoloxíes: datos d'una encuesta d'usos llingüísticos»); *Próspero Morán López* («La comunicación audiovisual y multimedia en llingua asturiana: averamientu históricu a una oportunidá



perdida»); *Marta Mori d'Arriba & María Prieto Grande* («Percepciones y conciencia del asturianu en dellos estudiantes d'español pa estranxeros na Universidá d'Uviéu»); *Xosé Ramón Iglesias Cueva* («El modernismu na lliteratura asturiana»); *David Guardado Díez* («Había un conde n'Asturies: asturianos na lliteratura baxo-medieval francesa»); *Andrés Martínez Vega* («Los pecheros asturianos a fines de la Edad Media. Una referencia a la Pobla de Siero»); *Raquel Cuétara* («Cuadernu de notes d'un notariu de San Pedro de Teberga»); *Xuan Santori Vázquez* («Determin de comportamientos xeneracionales nel Surdimientu a la lluz de pruebas paramétriques pal contraste de variables»); *Pablo Suárez García* («La torna de la obra poética d'Ausiàs March al asturianu»); *Pablo Rodríguez Medina* («Les llechares: una aproximación a la primer poética de Rubén d'Areñes»); *Xosé Lluis García Arias* («Dellos anglicismos nel Dominiu Llingüísticu Ástur»); *Xulio Llaneza Fernández* («La hidrotoponimia nel Valle de Santa Bárbola»); *Xuan Xosé Lajo* («Los pronomes personales en Senabria: formes y emplegos»); y *Clara E. Prieto Entrialgo* («Por, per y para nel asturianu medieval: Guía PA nun se PERder»).

Ye de destacar tamién que nestes *xxxii Xornaes* munchos de los participantes mesmes entamaron les sos intervenciones con pallabres d'alcordanza y reconocencia institucional, personal y académica pa la figura del profesor *Miguel Ramos Corrada*, Vice-Presidente de l'Academia y profesor de la Universidá d'Uviéu, falleció'l pasáu mes de mayu.

Valir cultural y educativu de la escolarización de la llingua asturiana. Encuesta

Conseñóse más arriba ente les ponencies presentaes nes *xxxii Xornaes d'Estudiu* la de la profesora Isabel Hevia Artime (Departamentu de Ciencies de la Educación de la Universidá d'Uviéu), «Valir cultural y educativu de la llingua asturiana». Na so intervención la profesora Hevia daba cuenta de los resultaos d'una investigación dirixida por ella y fecha a lo llargo del cursu 2012/2013 ente miembros de los equipos direutivos (Direutores, Xefes d'Estudios y Secretarios/es) de centros públicos d'Educación Primaria d'Asturies.

Estos resultaos, en forma d'avance de datos, recoyéronse impresos en *Valir cultural y educativu de la escolarización de la llingua asturiana. Investigación sobre les opiniones de los equipos direutivos de centros públicos d'Educación Primaria d'Asturies*, un cartafueyu de 28 páxines editáu pola Academia de la Llingua Asturiana que se presentó a los medios nel llar de la institución a primeros del mes d'avientu de 2013.

Ente otros resultaos (pa una muestra de 148 encuestaos de los que 8 de cada 10 diz conocer l'asturianu), son a destacar qu'un 57,4% de los direutivos docentes tán mui d'alcuertu y un 37'2 tán bastante d'alcuertu en considerar al asturianu

un valor cultural d'importancia especial; un 61'5% ve positiva pal alumnáu la conocencia y l'usu del asturianu; un 57,4% ta mui d'alcuertu y un 36,5 ta bastante d'alcuertu cola presencia de la llingua asturiana nel currículu; y un 94,5% considera la llingua asturiana como un elementu clave na conformación de la identidá como asturianos. Asina mesmo, el 90% de los encuestaos ven necesaria la creación de la Especialidá de Llingua Asturiana pal profesoráu.

XXIX Premios «Andrés Solar» de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana

La Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana entregó otru añu más, el día 21 d'avientu y nel Salón d'Actos del Antiguu Institutu Xovellanos de Xixón, los premios «Andrés Solar». El «Pegollu 2013» concedióse, de mancomún, a la *Editorial Bruño*, pola edición, distribución y promoción del cómic *Astérix na tierra los Pictos* y al *Centru Comercial Caudalia* de Mieres poles sos campañes publicitaries, nes qu'empleguen como llingua vehicular l'asturianu en tol material impreso.

El «Madreñazu 2013» foi pa *Paradores de Turismo S.A.*, entidá de capital públicu que vien negándose sistemáticamente dende hai munchu tiempu a contestar a tolos requerimientos fechos nesti sen pa respetar la toponimia oficial nos establecimientos que tien asitiaos n'Asturies (en Cangas del Narcea, Cangues d'Oñís y Xixón).

Darréu de la entrega lleóse'l discursu de la XDLA, que repasa tolos aspeutos que tengan que ver cola llingua asturiana y la so defensa a lo llargo del añu. L'actuación musical de Mapi Quintana y Elías Quintana peslló l'actu.

Homenaxe al escritor «Antón de la Braña» en Pravia

El pasáu mes d'avientu, los díes 26 y 27, celebróse na Biblioteca Pública que lleva'l so nome na villa de Pravia, a iniciativa del Conceyu y otres entidaes pravianes, un homenaxe al maestru y escritor Manuel Antonio Arias «Antón de la Braña» (Coutares 1913-Uviéu 1986), que facía alcordanza de los cien años del so nacimientu.

Xunto coles conferencies d'Isidro Suárez Menéndez, Alberto Polledo Arias y Pablo Rodríguez Medina pronunciaes los díes conseñaos, abrióse tamién una esposición que s'allargó tol mes de xineru y onde pudieron vese munchos de los llibros que l'escritor fuere asoleyando a lo llargo de la so vida, semeyes y dellos poemas inéditos.

Maestru nos años de la República y represaliáu llueu de la Guerra Civil, pudo volver a exercer la so profesión unos años dempués, siendo maestru en Corniana (Salas) per más de venticinco años. Escritor dende mui nuevu, con obra periodística, etnográfica y pedagóxica, destacamos equí la so obra teatral en llingua asturiana, que formó (y entá forma) parte de los repertorios de les compañes de teatru asturianos a lo llargo de munchos años.

Doblaxe en llingua asturiana

La productora Gonzali Producciones ufiertó un nuevu trabayu de doblaxe al asturianu de la película *El rostru impenetrable* (*One-Eyed Jacks*, Paramount Pictures 1961). Protagonizada por Marlon Brando, Karl Malden y Katy Jurado y dirixida pol propiu Marlon Brando, pudo vese na TPA'l pasáu día 27 d'avientu y n'horariu de máxima audiencia, a les 22:30, siendo la primer vez que l'ente televisivu asturianu emitía un llargometraxu n'asturianu.

Los actores responsables del doblaxe foron: Carlos Novoa (Marlon Brando), José Antonio Lobato (Karl Malden), Ana Blanco Rozada, Ana Díaz Morán, Andrés Presumido, Alberto Rodríguez, Silvino Torre, Lluís Antón González, Carlos Alba, Olga Cuervo, Ángel Héctor Sánchez y Eladio Sánchez.

L'audiencia d'*El rostru impenetrable* foi del 5,1 (la media de la TPA nel mes foi del 4,7) y hubo darréu un bon siguimientu: con 16.217 reproducciones na tercer selmana, el llargometraxu ye yá'l sestu programa más vistu en TPA a la carta y el primeru ente los emitíos en llingua asturiana.

Por una RTPA al serviciu d'Asturies

En rellación a la presencia de la Llingua Asturiana na RTPA y al compás de la reforma que ta iguándose na Xunta Xeneral del Principáu sobre la llei que regula la tola estaya pública, el día 20 de febreru presentóse a los medios de comunicación nel llar de l'Academia'l manifestu *Cinco puntos por unos medios públicos al serviciu d'Asturies*, sofitaáu por más de venti asociaciones, entidaes y organizaciones sociales y culturales. Nel actu intervinieron Ana Mª Cano, Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana y Damián Barreiro, miembru de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana y tuvieron presentes tamién representantes de toles asociaciones que roblaben el documentu.

Cinco puntos por unos medios públicos al serviciu d'Asturies

La Xunta Xeneral ta tramitando la segunda llei de reforma del sector públicu, que va regular, sobre manera, la Radio Televisión del Principáu d'Asturies (RTPA), axustándola a la llei audiovisual nueva y a los criterios d'austeridá. Ye de reseñar que la llei actual señala ente los sos oxetivos la promoción de la cultura y la educación, «con especial protección del bable, mediante la promoción del so usu y espardimientu nos medios de comunicación social». Sicasí, esa especial protección nun llegó a más d'un 5% de la emisión na TPA y un 2% en RPA, mentes que na web rtpa.es l'asturianu cuasi nun esiste. Por eso, paeznos que resulta evidente que la llei tien que valir pa recoyer esplicitamente la necesidá de que la televisión y la radio autonómica xueguen un papel fundamental nel procesu de normalización social del idioma.

Actualmente, hai díes de la selmana nos que nun hai programación n'asturianu y nos demás espacios nun hai una continuidá qu'ayude a reforciar l'efectu normalizador, dalgo que choca col éxitu de los programes d'entreténimientu nesta llingua. Ye tamién especialmente grave l'ausencia de programación infantil n'asturianu, dalgo que supondría una importante fonte de trabayu gracias al establecimientu d'una industria del doblaxe n'Asturies. Asina, como exemplu, l'aparición de TVG en Galicia xeneró una industria que mantién a 300 persones y a seis empreses de doblaxe, pero TPA ye la única televisión europea d'una comunidá bilingüe que nun emite programación pa los más neños na llingua propia. Per otru llau, tamién ye grave'l vetu a esta llingua nos espacios informativos y deportivos. Amás, rescampa l'ausencia del sector lliterariu, musical y teatral na parte mayor de la programación, cuando son entidaes básiques pa l'articulación d'una industria cultural. Y ye que la televisión que paguen tolos asturianos nun respeta lleis básiques como la Carta Europea de les Llingües Minoritaries, l'Estatutu d'Autonomía o la Llei d'Usu.

L'aparición de la TDT y l'aumentu na ufierta de canales esixe a la cadena una precisión mayor na so programación, que tien que basar na especificidá y nes expectatives de l'audiencia a la que se dirixen. TPA namás va tener sentíu y namás va contar col respaldu de la xente si va del llau de la nuestra realidá llingüística y del sector audiovisual asturianu. Los datos d'audiencia dexen ver que l'usu del idioma propiu ye'l puntu d'enganche ente los ciudadanos y la so televisión. Ye fundamental que los asturianos vean los medios públicos como un serviciu que forma parte de la so identidá, dalgo fundamental p'asegurar el futuru de la cadena y la so aceptación social. Nun queremos qu'a RTPA-y pueda pasar lo qu'a Canal 9.

Por eso, les asociaciones, entidaes y instituciones abaxo firmantes coincidimos nos puntos irrenunciabiles que vienen darréu y que tienen de recoyese na llei nueva de RTPA, dalgo que pidimos al Gobiernu d'Asturies y a los partíos con representación parllamentaria:

1. RTPA tien qu'ufirir un serviciu públicu pa la sociedá asturiana al traviés d'una programación de calidá nes llingües propies d'Asturies, plural y respetuosa coles audiencies, con conteníos empobinaos al interés públicu y de producción propia, asumiendo un rol compensatoriu d'otres cadenes públiques o privaes.
2. RTPA tien que cumplir l'oxetivu fundamental d'impulsu y normalización del asturianu y del gallego-asturianu.
3. RTPA tien que ser exemplar nel so compromisu colos elementos fundamentales y actuales de la cultura asturiana.
4. RTPA tien que ser un referente nel panorama audiovisual asturianu, convirtiéndose nel principal impulsor del mesmu.

5. En resume, RTPA, como serviciu públicu que ye, ha contribuir al procesu de normalización social del asturianu y gallego-asturianu, garantizando l'accesu de la ciudadanía a conteníos na llingua propia en tolos xéneros y promoviendo una industria audiovisual que garantice la producción d'estos conteníos.

Academia de la Llingua Asturiana, Asociación Cultural Rapalacóis, Asociación de Trabayadores pola Normalización Llingüística, Ástura, Atenéu N'Alfoz, Banda Gaites Ribeseya, Colectivo Trafego, Conceyu Universitariu pol Asturianu, Conseyu de la Mocedá del Principáu d'Asturies, Conseyu de la Mocedá de Xixón, Corriente Sindical d'Izquierdes (CSI), Ensame Xuvenil Trisquel, Foroescena, Fundación Belenos, Fundación Caveda y Nava, Grupu de Baille Tradicional San Félix de Candás, Iniciativa pol Asturianu, Producciones Nun Tris, Reciella (Families pol Asturianu), Sociedá Cultural Xixonesa, Softastur, Sindicatu Unitariu Autónomu de los Trabayadores de la Enseñanza d'Asturies (SUATEA), Xeira, Xunta Estudiantil Asturiana, Xunta Moza, Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana

Esti manifestu pue lleese nel blog *Cinco puntos por unos medios públicos al serviciu d'Asturies* (5puntosxrtpa.blogspot.com) y toles entidaes, asociaciones y organizaciones que quieran sumase al mesmu puen facelo al traviés del corréu 5puntosxrtpa@gmail.com.

Acordanza de Jürgen Untermann

En Brauweiler (Alemaña), el pasáu 7 de febreru de 2013 y a los 84 años, morrió'l filólogu Jürgen Untermann. Discípu de Hans Krahe y Ulrich Smoll, ente otros, siguió estudios universitarios en Frankfurt y Tübingen, algamando llueu la cátedra de Llingüística Comparada de la Universidá de Kolhn. Miembru correspondiente de la Real Academia de la Historia de Madrid, Doctor *honoris causa* poles universidaes de Salamanca (1992) y Santiago de Compostela (2003) y Premiu Príncipe de Viana 2010, el llabor investigador del Dr. Untermann, pioneru nel campu de la llingüística, la toponimia, la epigrafía y la onomástica de dómines prerromana y romana, centróse precisamente nel estudiu de les denomae «Trümmersprachen» ('llingües fragmentaries'), llegando a tar consideráu como una de les principales autoridaes nel campu de les llingües paleohispániques, destacando nesti sen el so *Momunemta Linguarum Hispanicarum* y los sos trabayos sobre la onomástica íbera.

El profesor Untermann participó en 1983 nes Xornaes d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana, asoleyándose la so conferencia, «Los Celtíberos y sus vecinos occidentales», nel númeru 13 (1984) de *Lletres Asturianes*.